

Категория: УЧАЩИЕСЯ

Дата публикации:
6/26/09

Номер: **A-663**

Предмет: УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

с. 1/1

ОСНОВНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ

Настоящее Распоряжение заменяет Распоряжение А-663 директора Департамента от 2 ноября 2007 г.

Оно устанавливает порядок обеспечения родителям с ограниченным владением английским языком доступа к важнейшим образовательным программам и услугам.

Изменения:

- Новая редакция отражает существующую структуру Департамента образования г. Нью-Йорка (DOE).
- Введено положение о запрете переводческих услуг, предоставляемых несовершеннолетними детьми.
- Отдел устных и письменных переводов организует для координаторов по работе с родителями и других ключевых сотрудников школ тренинг по процедуре предоставления переводческих услуг.

АННОТАЦИЯ

Настоящее Распоряжение, заменяющее Распоряжение A-663 директора Департамента от 2 ноября 2007 г., устанавливает порядок обеспечения родителям с ограниченным владением английским языком¹ доступа к важнейшим образовательным программам и услугам.

Вопросы предоставления семьям и лидерам родительской общественности переводческих услуг находятся в ведении Отдела устных и письменных переводов (Translation and Interpretation Unit, T&I) Управления по работе с семьёй и местным сообществом (Division of Family and Community Engagement, FACE).

I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Распоряжении используются следующие определения:

- A. Основные языки перевода – определённые Департаментом образования девять наиболее распространённых языков жителей г. Нью-Йорка.
- B. Родной язык родителей – язык повседневного общения (по данным DOE).
- C. Устный перевод – передача устного высказывания на одном языке языковыми средствами другого языка в процессе коммуникации собеседников, владеющих только одним языком.
- D. Письменный перевод – передача письменного источника на одном языке языковыми средствами другого языка в процессе коммуникации собеседников, владеющих только одним языком.
- E. Услуги языковой поддержки – устный и письменный перевод на английский и основные языки.

II. ОПРЕДЕЛЕНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА РОДИТЕЛЕЙ

- A. В течение 30 (тридцати) дней после первичного зачисления ребёнка (или – для ранее зачисленных учащихся – в определённом Учебном управлении DOE порядке) администрация школы обязана установить родной язык родителей и их потребность в услугах языковой поддержки в целях обеспечения эффективного взаимодействия между семьёй и Департаментом образования.
- B. Школам требуется вести текущий учёт родных языков родителей учащихся. Эти сведения вносятся в базу данных ATS и синие карточки срочной связи.

III. ОБЯЗАТЕЛЬНОСТЬ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ ЯЗЫКОВОЙ ПОДДЕРЖКИ

- A. Настоящее Распоряжение обязывает школы и отделы DOE предоставлять устный и письменный перевод родителям, нуждающимся в языковой поддержке для эффективного взаимодействия с Департаментом.
- B. Департамент вправе оказывать переводческие услуги сверх оговорённых в данном Распоряжении.
- C. Родители могут обратиться за помощью в переводе к друзьям и родственникам. При этом их дети и другие несовершеннолетние лица (младше 18 лет) не могут выступать в роли переводчиков для родителей и сотрудников школы во время обсуждения успеваемости и поведения ребёнка.

¹ Под понятием «родитель» в настоящем Распоряжении подразумевается родитель(и) или опекун(ы) учащегося, либо любое другое(ие) лицо(а), состоящее(ие) в родительских или опекунских отношениях с учащимся, либо сам учащийся, освобожденный от родительской опеки или достигший 18-летнего возраста.

IV. УСЛУГИ ЯЗЫКОВОЙ ПОДДЕРЖКИ В ШКОЛЕ

- A. Единый образовательный план школы (Comprehensive Educational Plan, CEP) должен предусматривать
1. услуги языковой поддержки в соответствии с требованиями данного Распоряжения, в том числе:
 - a. регулярное своевременное предоставление переведённых документов (с использованием существующих ресурсов или услуг Отдела переводов);
 - b. своевременное предоставление по запросу услуг устного перевода на индивидуальных и групповых встречах родителей со школьными учителями, консультантами, медсёстрами и другими сотрудниками в целях обсуждения важной информации об образовании ребёнка;
 - c. пути предоставления этих услуг;
 - d. бюджетные и кадровые ресурсы для предоставления этих услуг;
 - e. выполнение требований к порядку уведомления, изложенных ниже, в Разделе VII.

V. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

- A. Важная документация из центральных отделов
1. Центральные отделы Департамента обязаны определить документы, предназначенные для распространения обычным и электронным способом среди всех или значительного большинства родителей, содержащие особо важную образовательную информацию, в т. ч. документы по следующей тематике:
 - a. регистрация, подача заявлений и отбор;
 - b. стандарты и успеваемость (например, образец табеля успеваемости);
 - c. поведение, безопасность и дисциплинарные взыскания;
 - d. специальное образование и сопутствующие услуги;
 - e. перевод/отчисление/окончание школы.
 2. Отдел устных и письменных переводов обязан (a) обеспечить своевременный перевод этих документов на все основные языки Департамента и (b) в сотрудничестве с соответствующими отделами обеспечить школам доступ к переведённым материалам.
- B. Важная индивидуальная документация
1. Школы обязаны обеспечить родителей, чьим языком общения является один из девяти основных языков, переводом документов, касающихся, в частности,
 - a. здоровья ребёнка;
 - b. его безопасности;
 - c. правовых и дисциплинарных вопросов;
 - d. права на услуги муниципального образования, специального образования, программ для школьников, овладевающих английским языком и нестандартных образовательных программ.
- C. Другие способы получения перевода
- В случае временной недоступности перевода документа на один или более основных языков, Отдел переводов, школа или центральный отдел должен, помимо оказания другой помощи, письменно уведомить родителей о способах запроса бесплатного устного или письменного перевода документа на основной язык (на лицевой стороне оригинала или в сопроводительном письме).

VI. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

- A. Департамент образования должен обеспечивать услуги устного перевода на основные языки в максимально возможном объёме, с учётом выделенного бюджета, в обычное рабочее время. Эти услуги предоставляются по запросу родителей в целях эффективного диалога с сотрудниками школ и отделов по важным вопросам образования детей.
- B. Услуги устного перевода могут оказываться либо на месте, либо по телефону.
- C. Отдел переводов Департамента должен обеспечивать услуги устного перевода на следующих общегородских собраниях и заседаниях:
 - 1. заседания экспертной комиссии по вопросам образования;
 - 2. общегородские собрания родителей школьников, овладевающих английским языком (ELL);
 - 3. заседания общегородских/окружных советов по образованию;
 - 4. другие общегородские мероприятия для родителей, организуемые центральными отделами Департамента.

Переводческие услуги планируются с учётом ожидаемого контингента участников этих мероприятий.

VII. ТРЕБОВАНИЯ К УВЕДОМЛЕНИЮ РОДИТЕЛЕЙ

- A. Школы и отделы обязаны предоставить родителям, нуждающимся в переводческих услугах на одном из девяти языков Департамента, Билль о правах и обязанностях родителей, включающий положение о правах на услуги устного и письменного перевода. Перевод документа находится по адресу: <http://schools.nyc.gov/RulesPolicies/ParentBillOfRights/default.htm>.
- B. Школы и отделы обязаны вывесить на видном месте у главного входа извещения о предоставлении услуг устного перевода (на всех или на наиболее распространённых в школе основных языках). Перевод извещений находится по адресу: <http://schools.nyc.gov/Offices/Translation/TipsandResources/Default.htm>.
- C. Школьный план безопасности должен включать процедуры обеспечения доступа к представителям школьной администрации родителям, нуждающимся в языковых услугах.
- D. Если родным языком более 10 % родителей школы является не английский или один из девяти основных языков Департамента, школа должна обратиться в T&I за переводом на этот язык извещений и других форм с тем, чтобы вывесить и распространить их в соответствии с настоящим Распоряжением.
- E. Информация о праве родителей на переводческие услуги и доступе к этим услугам должна быть размещена на вебсайте Департамента образования на всех основных языках.

VIII. ПРОЦЕДУРА ЗАПРОСА УСЛУГ ЯЗЫКОВОЙ ПОДДЕРЖКИ

- A. В целях выполнения требований настоящего Распоряжения школы и отделы DOE должны следовать процедурам, изложенным на вебсайте Отдела переводов.
- B. Родителям, желающим получить услуги языковой поддержки, следует обращаться в офис школьного округа или в школу ребёнка.
- C. С вопросами о предоставлении переводческих услуг следует обращаться в Отдел устных и письменных переводов.

IX. ТРЕНИНГ

Отдел устных и письменных переводов обязан организовывать для координаторов по работе с родителями и других ключевых сотрудников школ периодический тренинг по вопросам предоставления услуг языковой поддержки и ресурсам для выполнения требований данного Распоряжения.

X. ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЁТНОСТИ

Отдел устных и письменных переводов обязан вести учёт предоставленных им услуг языковой поддержки, в т.ч. регистрировать

- количество переведённых документов и их тематику;
- количество собраний и заседаний, на которых предлагались переводческие услуги (с указанием языков перевода);
- ежегодный бюджет на услуги языковой поддержки;
- количество штатных сотрудников Департамента (на полной ставке), оказывающих услуги языковой поддержки;
- количество переводов по телефону (с указанием языков перевода).

XI. СПРАВКИ

С вопросами о настоящем Распоряжении следует обращаться по адресу:

Телефон:
718-752-7373

*Office for Family Engagement and Advocacy
Translation and Interpretation Unit*
N.Y.C. Department of Education
45-18 Court Square - 2nd Floor
Long Island City, NY 11101

Факс:
718-752-7390

E-mail: translations@schools.nyc.gov
<http://www.nyc.gov/schools/offices/translation>